

Fabiana Kanan Oliveira

E-mail: fabianakanan@hotmail.com

For more information (mainly academic ones), please access this link from the Lattes platform:

<http://buscatextual.cnpq.br/buscatextual/visualizacv.do?id=K4970840J8>

Summary

Bachelor degree in Languages – Portuguese and English, from Universidade Federal do Rio Grande do Sul – UFRGS in 2006. Experience in Languages, focusing on Modern Foreign Languages (English teaching), mainly on the following subjects: cultural translation, identity and cultural influences on English teaching (for the Brazilian context), technical translation (mainly psychology, psychiatry and education fields). Master's degree in Applied Linguistics (AL); and currently, I am doing a phd program in AL – focusing on the translation of cultural items in a Brazilian literary work from author Chico Buarque (*Budapest*, 2003). I have been working as a translator and as an English teacher since 2006.

Personal Information

Full name	Fabiana Kanan Oliveira
Gender	female
Cor ou Raça	caucasian
Parental information	Luiz Celso Oliveira and Ana Maria Kanan Oliveira
Birth information	27/12/1973 - Brazil
Identification document	1046160287 SSP - RS - 06/06/2012
CPF (Social security n.)	634.796.480-53
Passport	CW319682
Residential Address	Rua Monroe 181/43 Porto Alegre 90810220, RS - Brazil Phone number: 55 51 32336214 Celular 55 51 981298170

Formal Education

2017... ongoing PHD course in Applied Linguistics (focus on literary translation)

2013 - 2015

Master's in Applied Linguistics – Languages (interdisciplinary).
Uniritter Laureate Universities, Porto Alegre, Brazil
Title: Cultural and identitary influences on the learning of English as an additional language in a Brazilian context.
Advisor: Valéria Brisolará.
Full scholarship from CAPES - Coordenação de Aperfeiçoamento de Pessoal de Nível Superior.

2000 - 2006
Universidade Federal do Rio Grande do Sul, UFRGS, Porto Alegre, Brazil.
Bachelor degree in Languages – Translation (Portuguese, English).

1994 - 1998
Incomplete graduation in Psychology at PUCRS – Brazil.
Interruption year: 1998 (5 semesters)

Complementary Education

French course. 2017/1 (Course load: 36h).
Associação Comunitária de Ensino de Línguas Estrangeiras, ACELE, Brazil.

Literature as an asset and as a tool. 2015 (Course load: 8h).
Uniritter Laureate Universities, Brazil.

Cultural emergence on literary linguistic studies. 2014 (Course load: 15h).
Uniritter Laureate Universities, Brazil.

Learning disorders: Dyslexia,.... 2011 (Course load: 8h).
Sociedade Brasileira Cultura Inglesa, SBCI, Brazil.

Teaching Juniors training course. 2011 (Course load: 3h).
Sociedade Brasileira Cultura Inglesa, SBCI, Brazil.

Teachers Training Course. 2002 (Course load: 30h).
ICBNA, Instituto Cultural Brasileiro Norte Americano, Brazil.

Professional Experience

ACELE – Communitarian Association of Foreign Language Teaching (2016 - 2017)
English teacher (substitute)

UNIRITTER LAUREATE UNIVERSITIES (2013 - 2105)
Full scholarship holder at Master's course in Applied Linguistics – an interdisciplinary program.
SOCIEDADE BRASILEIRA CULTURA INGLESA (2010-2012)

English teacher (full time)

ICBNA - INSTITUTO CULTURAL BRASILEIRO NORTE-AMERICANO (2008-2009)

English teacher (full time)

ARTMED EDITORA – PUBLISHER HOUSE (2007-2010)

Freelancer translator

* For additional professional experiences, please open the Lattes platform link.

The subsequent information is related to the academic field, with lists of articles published, works presented in congresses and other bibliographical productions. Having said that, I'm listing here only the most important translation works that were published.

Translation works

Translation from Portuguese to English of PROA – Praia do Rosa's official site (Rosa Beach), in 2013.

Translation from Portuguese to English of the engineering site TECNOVA, in 2012.

Translation from English to Portuguese of the book *Perspectives on Play: learning for life* (Brincar - Aprendizagem para a vida). Porto Alegre: Penso Editora, in 2010.

Translation from English to Portuguese of the book *Cognitive-Behavioral therapy for bipolar disorder* (Terapia Cognitivo-Comportamental para Transtorno Bipolar). Porto Alegre: Artmed, 2009.

Translation from English to Portuguese of the book *The bipolar workbook: tools for controlling your mood swings* (Vencendo o Transtorno Bipolar com a terapia cognitivo-comportamental). Porto Alegre: Artmed, 2009.

Awards

2009 Certificate of Proficiency in English as a 2nd foreign language with Honors, ECPE from The University of Michigan (C2 – European Framework).